



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 1

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדוני וגו'

“E Yehudah aproximou-se dele”



O que ocupa o nível mais baixo na ordem atual — a terra e Yehudah, que recebe — tem sua raiz no nível mais elevado, sendo o primeiro no pensamento de D'us; sua autoanulação (bitul) provém dessa raiz, a autoanulação do próprio pensamento. O Mishkan [Tabernáculo], feito de madeira, seguia a ordem atual, com o doador acima do receptor; o Beis HaMikdash [Templo Sagrado], feito de pedra, prenunciava o futuro, quando Malchut se tornará “a coroa de seu marido” e Yehudah se elevará acima de Yosef.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayigash/1/

A IDEIA CENTRAL

O que ocupa o nível mais baixo na ordem atual — a terra e Yehudah, que recebe — tem sua raiz no nível mais elevado, sendo o primeiro no pensamento de D'us; sua autoanulação (bitul) provém dessa raiz, a autoanulação do próprio pensamento. O Mishkan [Tabernáculo], feito de madeira, seguia a ordem atual, com o doador acima do receptor; o Beis HaMikdash [Templo Sagrado], feito de pedra, prenunciava o futuro, quando Malchut se tornará “a coroa de seu marido” e Yehudah se elevará acima de Yosef.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o Mishkan foi construído principalmente de madeira, tendo terra apenas como piso, enquanto o Beis HaMikdash foi construído de pedra e terra, com vigas de cedro apenas como suportes. Dos quatro reinos — inanimado, vegetal, animal e falante — o inanimado ocupa o nível mais baixo, mas a terra faz brotar todo crescimento. A razão é que o que é último na ação é primeiro no pensamento: na criação, os céus vieram primeiro, mas no pensamento de D'us a terra precedeu tudo. Sua condição inferior, pisada por todos, reflete a autoanulação do próprio pensamento, chashav mah. O Mishkan, uma morada temporária, seguia a ordem atual: terra embaixo, paredes de madeira acima, cortinas e peles cobrindo tudo. O Beis HaMikdash, uma morada permanente e uma antecipação do futuro, era feito de pedra, pois então Malchut, a “terra”, será “a coroa de seu marido”. Yosef, “acréscimo”, é o cedro que cresce, Zeir Anpin; Yehudah, “reconhecimento”, é a terra autoanulada, Malchut. Agora Yehudah aproxima-se de Yosef para receber; no futuro, eles serão um, e Yehudah se elevará mais alto, como predizem os dois bastões de Ezequiel e a realeza de David. Yeravam, por não possuir essa humildade, recusou-se a seguir David.

ESQUEMA

1 A questão: madeira e pedra

¶1

Por que o Mishkan foi construído principalmente de madeira, tendo terra apenas sob os pés, enquanto o Beis HaMikdash foi construído de pedra e terra, com madeira apenas como suporte?

2 Último na ação, primeiro no pensamento

¶2-3

A terra ocupa o nível mais baixo dos quatro reinos, mas faz brotar todo crescimento, pois no pensamento de D'us veio primeiro, embora, no ato da criação, os céus tenham vindo primeiro.

3 O Mishkan e a ordem atual

¶4-6

O Mishkan temporário seguia a ordem dos mundos tal como descem atualmente: terra para o piso, paredes de cedro acima, cortinas e peles cobrindo tudo; o Beis HaMikdash, a morada permanente de D'us, prenunciava o futuro.

4 O Beis HaMikdash e a ordem futura

¶7-8

O Beis HaMikdash era feito de pedra porque Malchut, a “terra”, se tornará a coroa; a autoanulação da terra provém de sua raiz no pensamento, razão pela qual a madeira no Templo era uma deficiência e a inclinação durante a oração é “inanimada”.

5 Yosef e Yehudah

¶9-12

Yosef, o cedro que cresce, é Zeir Anpin; Yehudah, a terra autoanulada, é Malchut. Agora Yehudah aproxima-se de Yosef para receber, mas, no futuro, Malchut, fundada em Chochmá, se elevará acima.

6 Os dois bastões, Yeravam e os espiões

¶13-15

Os dois bastões de Ezequiel predizem a união de Yosef e Yehudah sob David; Yeravam e os espiões, por lhes faltar humildade, não puderam aceitar a elevação da “terra”.

CONCEITOS-CHAVE

Inanimado, vegetal, animal e falante (domem, tzomeach, chai, medaber) דומם צומח חי מדבר

Os quatro reinos presentes em cada mundo. Na ordem atual, cada um ocupa um nível acima do anterior, mas a terra inanimada tem a raiz mais elevada.

Último na ação, primeiro no pensamento סוף מעשה במחשבה תחלה

O que se completa por último foi concebido primeiro. A terra, última na criação, foi a primeira no pensamento de D'us, enquanto os céus, primeiros na criação, foram os últimos no pensamento.

Morada temporária e permanente דירת עראי / דירת קבע

O Mishkan era a morada temporária de D'us e seguia a ordem atual; o Beis HaMikdash era Sua morada permanente e uma antecipação do futuro.

Autoanulação (bitul) ביטול

Deixar de lado a própria percepção de si. A terra, pisada sob os pés, a incorpora e ocupa um nível acima do amor e do temor das emoções.

Chashav mah e koach mah חשב מ"ה / כח מ"ה

Um jogo de palavras com machshavah (pensamento) e Chochmá (sabedoria): ambas contêm mah, “o quê”, a autoanulação expressa nas palavras de Moshe: “E o que somos nós?”

Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido אשת חיל עטרת בעלה

Malchut, o receptor, se elevará na Era Vindoura para tornar-se uma coroa acima de Zeir Anpin, o doador.

Abá fundou a Filha אבא יסד ברתא

Malchut (“temor inferior”) está fundada em Chochmá (“temor superior”); no futuro, elevar-se-á até essa fonte.

SEÇÃO 1 • 11

A questão: madeira e pedra

1 ויגש אליו יהודה¹ ויאמר בי² אדוני וגו'. הנה כתיב קורות בתינו ארזים³ וגו'. והנה י"ל [יש לומר]

ההפרש בין המשכן לבית עולמים⁴ שהמשכן הי' [היה] מארזים

“E Yehudah aproximou-se dele e disse: ‘Por favor (bi), meu senhor’”, etc. Está escrito: “As vigas de nossas casas são cedros”, etc. Agora, pode-se dizer [que] a diferença entre o Mishkan e a Casa Eterna (Beis Olamim) é que o Mishkan era feito de cedros,

O maamar começa com o versículo em que Yehudah se adianta para interceder por Binyamin diante de Yosef, a quem os irmãos ainda não reconhecem; a palavra inicial, bi, é uma expressão de súplica, “por favor”, embora literalmente signifique “em mim”, sentido que o maamar desenvolverá no parágrafo 11. Ao lado desse versículo, o maamar apresenta um versículo de Cântico dos Cânticos sobre casas cujas vigas são de cedro e pergunta o que distingue o Mishkan, o santuário portátil do deserto, do Beis HaMikdash, a permanente “Casa Eterna” em Jerusalém, começando pelo fato de que o Mishkan era feito de madeira.

כמ"ש עצי שטים עומדים⁵ והמכסה הי' [היה] מיריעות עזים ועורות אילים ועורות תחשים כו' והבהמ"ק

[והבית המקדש] הי' [היה] מאבנים ועפר דוקא⁶

como está escrito: “madeira de acácia, erguida”, e a cobertura era feita de cortinas de [pelos] de cabra, de peles de carneiros e de peles de tachash, etc.; enquanto o Beis HaMikdash era feito especificamente de pedras e terra

O versículo “madeira de acácia, erguida” descreve as tábuas verticais que formavam as paredes do Mishkan; o maamar as chama de “cedros”, e os Sábios incluem a acácia entre os tipos de cedro. Sobre as paredes havia cortinas de pelos de cabra e coberturas de peles de carneiros e de tachash, ao passo que o Beis HaMikdash foi construído de pedra e terra.

(שאסור לעשות בו עץ בולט⁷ ואכסדראות של עץ^{8,9} כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון]¹⁰ פ"א מהל'

[מהלכות / מהלכה] בית הבחירה ועי' בס' החינוך מצוה תצ"ב) רק שהיו כלונסאות של ארז^{11,12} בתקרת

האולם כו'

(pois é proibido construir nele madeira saliente ou pórticos de madeira, como escreve o Rambam no capítulo 1 das Leis da Casa Escolhida; e veja Sefer HaChinuch, mitzvá 492), com exceção de vigas de cedro no teto do Ulam (o Salão), etc.

Em um parêntese, o Alter Rebbe observa que a lei proíbe construir o Beis HaMikdash com madeira saliente ou pórticos de madeira, conforme determina o Rambam e discute o Sefer HaChinuch. A única madeira nele consistia em um conjunto de vigas de cedro no teto do Ulam, o salão de entrada diante do Santuário.

וצי"ל זה מפני מה במשכן היו הארזים עיקר בבנין והעפר היי [היה] רק בקרקע המשכן למטה.¹³

E é preciso compreender por que, no Mishkan, os cedros eram a parte principal da construção, enquanto a terra estava apenas no chão do Mishkan, abaixo.

A pergunta do maamar é esta: por que a madeira era o principal material do Mishkan, enquanto a terra aparecia apenas como o chão sob ele?

ובמקדש נהפוך הוא שהיו האבנים והעפר העיקר שאפי" [שאפילין] הגג היי [היה] מהן ולא היו עצים רק כלונסאות של ארז הנ"ל שהיו טפלים לעיקר הבנין.¹⁴

E no Mikdash ocorria o contrário: as pedras e a terra constituíam a parte principal, de modo que até o teto era feito delas, e não havia madeira senão as vigas de cedro mencionadas acima, que eram secundárias em relação à estrutura principal.

No Beis HaMikdash, as proporções eram inversas. A pedra e a terra constituíam todo o edifício, até mesmo o teto, e as vigas de cedro eram apenas um elemento acessório da estrutura de pedra.

SEÇÃO 2 • 12-3

Último na ação, primeiro no pensamento

2 והענין כי הנה ידוע שיש בכל עולם ד' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] והדומם הוא למטה במדרגה מצומח והצומח למטה מן החי כו'

A explicação é que, como se sabe, em cada mundo há quatro níveis: inanimado, vegetal, animal e falante (domem, tzomeach, chai, medaber). O inanimado está abaixo do vegetal em nível, e o vegetal está abaixo do animal, etc.

A resposta começa com uma conhecida divisão da criação em quatro reinos: o inanimado (minerais e terra), o vegetal (plantas), o animal e o falante (o ser humano). Cada um ocupa um nível superior ao anterior.

והעילוי שבכולם הוא בחי' המדבר ולכאורה תמוה דא"כ מפני מה הארץ דוקא תוציא צמחה¹⁵ שהצומח יחיי [יהיה] גדל ונולד ונמשך מעפר הארץ הלא הצומח הוא למעלה מהדומם שהוא העפר.

E o mais elevado de todos é o nível do falante. À primeira vista, isso causa perplexidade: se é assim, por que é especificamente a terra que “faz brotar seu crescimento”, de modo que o vegetal cresça, nasça e seja extraído do pó da terra? Acaso o vegetal não está acima do inanimado, que é o pó?

O ser humano, que fala, é o mais elevado de todos. Isso suscita uma questão: se as plantas estão acima da terra, por que crescem da terra, o nível inferior, de modo que “a terra faz brotar seu crescimento”?

אך הענין דלא ראי זה כראי זה שאע"פ [שאף על פי] שהדומם למטה במדרגה מן הצומח עכ"ז [עם כל זה] יש בו מעלה יתירה מצד שרשו שלמעלה מבחי צומח וחי כו'.

Mas a explicação é que uma coisa não é como a outra: embora o inanimado esteja abaixo do vegetal em nível, ele, apesar disso, tem uma superioridade adicional em virtude de sua raiz, que está acima do nível do vegetal e do animal, etc.

A resposta é que cada nível tem sua própria vantagem. O inanimado é inferior em seu nível revelado, mas sua raiz está acima das raízes da vida vegetal e animal.

דהנה ידוע מחלוקת התנאים¹⁶ בגמ' [בגמרא] (חגיגה יב.)¹⁷ חד אמר שמים קדמו¹⁸ לארץ כמ"ש בראשית ברא¹⁹ כו' את השמים ואת הארץ²⁰

Pois é conhecida a disputa dos Tanaím na Gemara (Chagigah 12a): um diz que os céus precederam a terra, como está escrito: "No princípio [D'us] criou", etc., "os céus e a terra".

Para explicar essa raiz, o maamar cita uma disputa registrada no Talmud, no tratado Chagigah, sobre se os céus ou a terra foram criados primeiro. Uma opinião baseia-se no primeiro versículo da Torá, que menciona os céus antes da terra.

וח"א [וחלק א'] ארץ קדמה כמ"ש ביום עשות²¹ כו' ארץ ושמים ואלו ואלו דא"ח [דברי אלקים חיים] שבמחשבה ארץ קדמה לשמים וכשברא ברא השמים תחלה.²²

E o outro diz que a terra precedeu, como está escrito: "No dia [em que D'us] fez", etc., "terra e céus". E tanto estas como aquelas são palavras do D'us vivo: no pensamento, a terra precedeu os céus; mas, quando Ele criou, criou primeiro os céus.

A outra opinião baseia-se em um versículo que menciona primeiro a terra. Usando a expressão do Talmud para duas opiniões que são ambas verdadeiras (Eruvin 13b), "tanto estas como aquelas são palavras do D'us vivo", o maamar aceita ambas: no pensamento de D'us, a terra veio primeiro; na ação da criação, os céus vieram primeiro.

3 והענין כי סוף מעשה²³ במח' תחלה פ"י כי הארץ לפי שהיא סוף מעשה ע"כ שרשה במח' היא בבחי' תחלת המחשבה²⁴

A explicação é que "o último na ação é o primeiro no pensamento". Isto é: como a terra é a última na ação, sua raiz no pensamento está no nível do início do pensamento,

"O último na ação, o primeiro no pensamento" é uma frase do cântico de Shabat Lecha Dodi: aquilo que é concluído por último foi concebido primeiro. A terra, que é a última etapa da criação na ação, tem, portanto, sua raiz no próprio início do pensamento de D'us.

אבל השמים שהם תחלת המעשה הם אחרוני במחשבה כי זהו הכלל שהסוף מעשה עולה תחלה במחשבה²⁵ ולכך הצומח למעלה מהדומם

ao passo que os céus, que são os primeiros na ação, são os últimos no pensamento. Pois esta é a regra: aquilo que é o último na ação surge primeiro no pensamento. E, por isso, o reino vegetal está acima do reino mineral,

Os céus, que vieram primeiro na ação, foram os últimos no pensamento. Na ordem da ação, o que está acima vem primeiro; por isso, o reino vegetal ocupa uma posição superior à do reino mineral.

וכן החי למעלה מהצומח כו' שזהו כפי סדר ההשתלשלות דדצח"מ [דדומם צומח חי מדבר] בעולמות שבחי הדומם ועפר הארץ הוא בחי סוף מעשה וצומח וחי למעלה ממנו במדרגה

e, do mesmo modo, o animal está acima do vegetal, etc., pois isso segue a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) dos reinos mineral, vegetal, animal e falante nos mundos, na qual o nível mineral e o pó da terra correspondem ao nível do “último na ação”, enquanto o vegetal e o animal estão acima dele em grau.

O animal também ocupa uma posição superior à do vegetal. Na ordem em que os quatro reinos descem pelos mundos, o pó mineral da terra é a etapa final.

והוא ענין שמים קדמו לארץ. ומ"מ מצד שרשן במחשבה הקדומה הרי ארץ דוקא קדמה לכולם במחשבה.

E este é o significado de “os céus precederam a terra”. No entanto, considerando sua raiz no Pensamento Primordial, foi precisamente a terra que precedeu todos eles no pensamento.

A ordem descendente dos mundos é o que significa “os céus precederam a terra”. No Pensamento Primordial, porém, a terra precedeu todos os outros níveis.

לכן דוקא בה יש הכח והיכולת להוציא צמחה²⁶ מצד שרשה הנעלה ולכן הצומח והחי והמדבר כולם מקבלים ממנה כו':

Por isso, é precisamente nela que há o poder e a capacidade de “fazer brotar seu crescimento”, em virtude de sua raiz elevada; e, por isso, o vegetal, o animal e o falante recebem todos dela, etc.

Por causa de sua raiz elevada, somente a terra tem o poder de fazer brotar o crescimento; as plantas, os animais e os seres humanos recebem dela seu sustento. Isso responde à questão levantada no parágrafo 2.

O Mishkan e a ordem atual

4 והנה במשכן לא היה נמצא עדיין תכלית השלימות שהיה רק דירת עראי^{27,28} של הקב"ה. כמ"ש ואהיה מתהלך באהל²⁹ ובמשכן כו'.

Ora, no Mishkan [Tabernáculo], a perfeição suprema ainda não se encontrava presente, pois ele era apenas uma morada temporária do Santo, bendito seja Ele, como está escrito: "E tenho andado numa tenda e num Mishkan", etc.

O Mishkan ainda não havia alcançado a perfeição suprema: era apenas uma morada temporária para D'us, transportada de um lugar a outro pelo deserto. As palavras de D'us ao rei David, por intermédio do profeta Nasan — "E tenho andado numa tenda e num Mishkan" — descrevem essa morada temporária.

לכך נעשה כפי אופן סדר השתלשלות העולמות איך שנבראו כסדרן שבוה שמים קדמו לארץ.

Por isso, ele foi construído conforme o padrão da ordem da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), da maneira como foram criados em sua sequência, na qual os céus precederam a terra.

Por ser temporário, o Mishkan foi construído de acordo com a ordem atual dos mundos, na qual os céus precedem a terra.

5 ולכן כותלי המשכן היו מקרשים שהן בחי צומח. ורק קרקע המשכן היי [היה] מעפר. שזהו כמו שהוא בהשתלשלות שהצומח למעלה מן הדומם

Portanto, as paredes do Mishkan eram feitas de tábuas, que pertencem ao nível do reino vegetal, e somente o chão do Mishkan era de terra. Pois isso corresponde ao que ocorre na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), em que o reino vegetal está acima do inanimado.

As paredes do Mishkan eram feitas de tábuas de madeira, do reino vegetal, e somente o seu chão era de terra. Isso corresponde à ordem atual, na qual o reino vegetal está acima do inanimado.

ולכן נעשו הקרשים מארזים שהארז גדל בגובה מאד שזהו בחי העליונה שבצומח כו' למעלה מעלה מבחי הדומם שאין בו תוספת וגידול כלל.

E, portanto, as tábuas foram feitas de cedros, pois o cedro cresce a uma altura muito grande, o que constitui o nível mais elevado dentro do reino vegetal etc., muito, muito acima do nível do inanimado, que não tem qualquer acréscimo nem crescimento algum.

As tábuas eram de cedro, que cresce excepcionalmente alto e, por isso, representa a forma mais elevada do reino vegetal. O inanimado, em contraste, não acrescenta nada a si mesmo nem cresce de modo algum.

6 והמכסה על המשכן היה מיריעות ומעורות אילים ותחשים כו' שהוא בחינת החי שלמעלה במדרגה גם מבחי' הצומח.

E a cobertura sobre o Mishkan era feita de cortinas e de peles de carneiros e de tachash, etc., que correspondem ao nível do animal, superior até mesmo ao nível do vegetal.

As coberturas do Mishkan eram cortinas e peles de animais, provenientes do reino animal, que está num nível ainda superior ao vegetal.

לפיכך היריעות שהם בחי' המקיפים שהיו פרושי' [פרושים] על כותלי המשכן היו מבחי' חי שהוא למעלי [למעלה / למעלת] מבחי' צומח שממנו נעשו כותלי המשכן.

Portanto, as cortinas, que correspondem ao nível dos makifim (elementos circundantes) e estavam estendidas sobre as paredes do Mishkan, eram do nível animal, superior ao nível vegetal, de que eram feitas as paredes do Mishkan.

As cortinas estendidas sobre as paredes são chamadas makifim, elementos “abrangentes”, termo que a Chassidut usa para aquilo que circunda e transcende. Apropriadamente, provinham do reino animal, o nível acima das tábuas vegetais que cobriam.

נמצא שכ"ז [שכל זה] נעש' כפי סדר מעלת ומדרגת ההשתלשלות בהשתלשלותן ובריאותן מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] שהוא בחי' שמים קדמו כו'.

Conclui-se que tudo isso foi feito segundo a ordem dos níveis e graus da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), à medida que descem e são criados de cima para baixo, o que corresponde ao nível de “os céus precederam”, etc.

Assim, o Mishkan estava organizado como os próprios mundos, de cima para baixo: animal sobre vegetal sobre inanimado, segundo a ordem de “os céus precederam”.

אבל במקדש היה נמצא בו תכלית השלימות כי היה דירת קבע³⁰ של הקב"ה כמ"ש זאת מנוחתי עדי עד³¹ שהי' [שהיה] מעין עוה"ב [עולם הבא] מה שיהי' [שיהיה] באלף השביעי כשיהי' [כשיהיה] מנוחה לחיי העולמים³² שאז תתעלה הארץ עליונה שהיא בחי' מלי' דאצי' להיות למעלה מכולם.

Mas no Mikdash estava presente a perfeição suprema, pois era uma morada permanente do Santo, bendito seja Ele, como está escrito: “Este é o Meu lugar de repouso para sempre”; era um antegozo do Mundo Vindouro, do que haverá no sétimo milênio, quando haverá “repouso para a vida eterna”; pois então a terra superior, que é o nível de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), será elevada para ficar acima de todos eles.

Em contraste, o Beis HaMikdash era a morada permanente de D'us e alcançou a perfeição suprema; o versículo “Este é o Meu lugar de repouso para sempre”, dito a respeito de Tsiyon, assinala seu caráter permanente. Era um antegozo do sétimo milênio, a era do repouso completo, quando a “terra superior”, Malchut de Atsilut, a última dos atributos divinos, será elevada acima de todos os outros.

SEÇÃO 4 • 17-8

O Beis HaMikdash e a ordem futura

7 וכמ"ש אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה]³³ שתהי' [שתהיה] עטרת לע"ל [לעתידי לבוא] לז"א דאצילות. והיינו מצד שרשה שעלתה במחשבה הקדומה תחלה ארץ קדמה לשמים.

E, como está escrito: “A mulher de valor é a coroa de seu marido”: no Tempo Vindouro, ela será uma coroa para Zeir Anpin (os atributos emocionais) do Mundo de Atsilut (Emanação). Isso se deve à sua raiz, que ascendeu primeiro no Pensamento Primordial: “a terra precedeu os céus”.

Na linguagem da Cabalá, a “mulher de valor” é Malchut (soberania), o atributo receptor, e seu “marido” é Zeir Anpin, os atributos emocionais que agora lhe dão; no Tempo Vindouro, ela será uma coroa acima dele. Essa inversão decorre de sua raiz, que precedeu tudo no Pensamento Primordial.

לכן אף בבהמ"ק [בבית המקדש] שהי' [שהיה] מעין עוה"ב [עולם הבא] נעשה עיקר הבית מאבנים ועפר שהם בחי' דומם שאף הגג והמעזיבה שהיא בחי' המקיף נעשה מאבנים ועפר ולא מארזים

Portanto, mesmo no Beis HaMikdash, que era uma antecipação do Mundo Vindouro, a parte principal da Casa era feita de pedras e terra, que representam o nível do inanimado; assim, até o telhado e o reboco do telhado (ma'azivah), que correspondem ao nível do makif (o que circunda), eram feitos de pedras e terra, e não de cedros.

Como o Beis HaMikdash prefigurava esse futuro, foi construído principalmente de pedra e terra, o inanimado. Até seu telhado e a camada de reboco sobre ele, que circundam o edifício por cima como um makif, eram de pedra e terra, e não de cedro.

שהוא כפי מה שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] שבח"י ארץ קדמה א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] מצד שרשה כו'

Isso está de acordo com o que haverá no Tempo Vindouro, quando o aspecto de “a terra precedeu” [será] “a mulher de valor, a coroa de seu marido”, em virtude de sua raiz etc.

Isso refletia a ordem futura, na qual a “terra”, cuja raiz foi a primeira no pensamento, se torna a coroa.

רק שכלונסאות של ארז שהיה בהתקרה הם היו בחי' תמכין לבד לעיקר התקרה הנעשה מבחי' דומם וכענין תמכין דאורייתא. (ועמ"ש במ"א ע"פ מחר חדש³⁴ במ"ש יהונתן לדוד ואנכי אהיה לך למשנה כו')³⁵

Apenas os caibros de cedro que havia no teto eram meramente suportes (tamchin) para o teto principal, feito do nível do inanimado, como no conceito de “os sustentáculos da Torá” (tamchin de'Oraisa). (E veja o que está escrito em outro lugar, sobre o versículo “Amanhã é a Lua Nova”, a respeito do que Yehonasan disse a David: “e eu serei teu segundo” etc.)

Os poucos caibros de cedro no teto apenas sustentavam o telhado de pedra, como “os sustentáculos da Torá”, expressão para aquilo que sustenta a Torá sem ser, ele próprio, a Torá. O parêntese remete a outro discurso, sobre as palavras de Yehonasan a David, “e eu serei teu segundo”, no qual o herdeiro do rei Shaul aceita ficar em segundo lugar em relação a David, da tribo de Yehudah.

8 והנה נראה בעליל ג"כ בחי' זו שיש בהארץ מעלה יתירה והוא בחי' הבטול שיש בה שהיא מדרס תחת כפות רגלי הכל³⁶ משא"כ הצומח שגדלים בגובה והתנשאות כו'.

Ora, esta qualidade também é claramente visível: a terra possui uma superioridade adicional, a saber, a autoanulação (bitul) que há nela, pois é pisada sob as solas dos pés de todos — o que não ocorre com o reino vegetal, que cresce em altura e elevação etc.

A vantagem da terra pode ser vista com os olhos: ela fica sob os pés de todos, uma imagem de completa autoanulação. As plantas, em contraste, crescem para cima e se erguem.

ובטול זה נמשך מצד שרשה הנעלה במחשבה שהמחשבה היא בחי' חשב מ"ה [מה] שהוא תכלית הבטול כמ"ש מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] ונחנו מ"ה [מה].³⁷

E essa autoanulação provém de sua raiz elevada no pensamento, pois o pensamento (machshavá) é o nível de chashav mah, que representa a autoanulação máxima, como disse Moshe Rabenu, que a paz esteja com ele: “E o que somos nós?”

A autoanulação da terra provém de sua raiz no pensamento. As letras de machshavah, “pensamento”, podem ser lidas como chashav mah (“pensou: ‘o quê?’”), o “quê?” da completa autoanulação; é o mesmo mah com que Moshe e Aharon disseram a respeito de si mesmos: “E o que somos nós?”

ומשם נמשך ומתלבש בחיי הבטול בארץ ומצד זה תתעלה לע"ל [לעתיד לבוא] להיות עט"ב [עטרת בעלה] לכן
היה בהמ"ק [בית המקדש] מאבנים דוקא

E de lá a qualidade da autoanulação é atraída para baixo e revestida na terra; por isso, no Tempo Vindouro, ela será elevada para tornar-se “a coroa de seu marido”. Portanto, o Beis HaMikdash foi construído especificamente de pedras.

A autoanulação do pensamento flui para baixo e reveste a terra; por causa disso, no futuro, a terra será elevada para tornar-se uma coroa. É também por isso que o Beis HaMikdash precisava ser construído de pedra.

(וכמ"ש ג"כ במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית^{38,39} דלכך אמרו בגמרא על כורש שהחמיץ במה שחזר וצוה לערב בחיי צומח בבהמ"ק [בבית המקדש] נדבכין די אבן גלל⁴⁰ תלתא ונדבך די אע חדת כוי כי צ"ל כולו באבנים דוקא מטעם הנ"ל.⁴¹)

(Como também está escrito em outro lugar, a respeito do versículo “Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa”: é por isso que disseram na Gemara, a respeito de Koresh (Ciro), que ele se corrompeu, pois voltou e ordenou que se misturasse o nível do reino vegetal no Beis HaMikdash: “três fileiras de grandes pedras e uma fileira de madeira nova” etc. Pois ele precisava ser inteiramente de pedras, especificamente, pelo motivo mencionado acima.)

O parêntese cita um maamar sobre o salmo para a dedicação da Casa. A Gemara diz que Koresh (Ciro), que permitiu a construção do Segundo Templo, mais tarde “se corrompeu”; o maamar explica a falha: ele ordenou que uma fileira de madeira fosse colocada entre as fileiras de pedra, misturando o reino vegetal a uma construção que precisava ser inteiramente de pedra.

ובתפלה הוא בחיי השתחואות שבשמ"ע [שבשמונה עשרה] קול דממה דקה.⁴² בחיי דומם ואותיות התפלה הם בחינת דומם)

E, na oração, isso corresponde às inclinações na Shemoneh Esreh, “uma voz de silêncio tênue” (kol demamah dakah), o nível do inanimado (domem); e as letras da oração são o nível do inanimado.)

O mesmo se aplica à oração: as inclinações na Shemoneh Esreh, uma oração recitada em “uma voz de silêncio tênue”, pertencem ao nível do inanimado, que expressa autoanulação; o mesmo vale para as letras da oração. A palavra hebraica para “silêncio”, demamah, tem a mesma raiz que domem, “inanimado”.

משא"כ בהמשכן שנעשה כפי סדר ההשתלשלות דעכשיו שבח"י צומח למעלה מהדומם שמים קדמו כו' לכן היו הכותלי [הכותלים] מעצי שטים והעפר היה בקרקע המשכן וכנ"ל:

Isso não ocorre com o Mishkan, que foi feito segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), tal como ela existe agora, na qual o nível do reino vegetal está acima do inanimado, "os céus precederam" etc. Portanto, as paredes eram de madeira de acácia, e a terra constituía o piso do Mishkan, como mencionado acima.

O Mishkan, em contraste, seguia a ordem atual, na qual o reino vegetal ocupa uma posição superior à do inanimado; por isso, suas paredes eram de madeira e somente seu piso era de terra.

SEÇÃO 5 • 119-12

Yosef e Yehudah

9 והנה זהו ג"כ ענין יוסף ויהודה. שהוא ג"כ בח"י ומדרגת שמים וארץ ובח"י צומח ודומם כו'.

Ora, esta é também a questão de Yosef e Yehudah, que igualmente correspondem ao nível e à categoria dos céus e da terra, e ao nível do vegetativo e do inanimado, etc.

O mesmo contraste entre os céus e a terra, entre aquilo que cresce e aquilo que é inanimado, também descreve Yosef e Yehudah.

כי יוסף לשון תוספת ורבו⁴³ שמתוסף והולך בהגדלה והגבהה למעלה והוא ענין בח"י צומח ובפרט בח"י הארז שגדל והולך למעלה מעלה ברום המעלות.

Pois "Yosef" é um termo de acréscimo (tosefes [adição]) e aumento, que continua a acrescentar, a crescer e a elevar-se cada vez mais. Esta é a questão do nível do vegetativo e, em particular, do nível do cedro, que continua a crescer cada vez mais alto, até as alturas mais elevadas.

O nome Yosef significa "acrécimo": ele é aquele que continua a aumentar e a elevar-se, como o vegetativo e, acima de tudo, como o cedro, que continua a crescer em altura.

וכמ"ש צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה⁴⁴ (והיינו בחי ז"א דאצי שנק' צומח לגבי המלי שנק' דומם כמ"ש במ"א באריכות⁴⁵ שהמדות יש בהם צמיחה וגידול אבל האותיות הן בחי דומם כו' ובמדות יש בחי קטנות וגדלות).

Como está escrito: "O tzaddik [justo] florescerá como uma palmeira; como um cedro no Líbano, crescerá alto." (Isto é, o nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais) do Mundo de Atsilut (Emanação), chamado "vegetativo" em relação a Malchut (soberania), chamada "inanimada", como está explicado extensamente em outro lugar: os atributos emocionais (midot) têm brotação e crescimento, mas as letras são o nível do inanimado, etc. E nos atributos emocionais há os níveis de katnus [pequenez] e gadlus [grandeza].

O versículo compara o tzaddik a uma palmeira e a um cedro, e Yosef é conhecido como "o tzaddik". O parentese explica que Zeir Anpin, as emoções divinas, é "vegetativo" porque as emoções se desenvolvem e crescem, enquanto Malchut, expressa por letras e pela fala, é "inanimada"; as emoções também têm uma etapa imatura e outra madura, chamadas "pequenez" e "grandeza".

וזהו בחי עץ ארז ואזוב⁴⁶ שהאזוב הוא בחי הקטנות⁴⁷ והארז בחי הגדלות כו'. וז"ש [וזהו שכתוב] כארז בלבנון ישגה כו' ויוסף בפרט הוא בחי יסוד שעולה עד הדעת ודעת עולה עד הכתר כו'. וכשמבריה מעלה מעלה נק' ארז בלבנון כו') (מלך ארז בלבנון כו')

E esta é a categoria de "madeira de cedro e hisopo": o hisopo corresponde ao nível de katnus [pequenez], e o cedro, ao nível de gadlus [grandeza], etc. E este é [o sentido de] "como um cedro no Líbano, crescerá alto", etc. Yosef, em particular, corresponde a Yessod (fundamento), que se eleva até Daat (conhecimento), e Daat se eleva até Kéter (a Coroa), etc. E, quando se estende cada vez mais alto, é chamado "um cedro no Líbano", etc.)

O hisopo, uma planta rasteira, representa a etapa imatura das emoções, e o cedro, a etapa madura. Yosef corresponde a Yessod, o atributo que une e transmite, que se eleva até Daat e, por meio de Daat, até Kéter; quando se eleva tanto, é chamado "um cedro no Líbano".

ויהודה הוא בחי ארץ מלי דאצילות שהיא בחי הדומם דאצי. ולכן יהודה לי [לשון] הודאה ובטול שהדומם יש בו בחי הבטול ביותר כנ"ל:

E Yehudah corresponde à "terra", Malchut de Atsilut, que é o nível do inanimado de Atsilut. Portanto, "Yehudah" é um termo de hoda'ah [reconhecimento] e autoanulação (bitul), pois o inanimado possui essa qualidade de autoanulação acima de tudo, como foi explicado acima.

Yehudah é Malchut de Atsilut, a "terra", o inanimado daquele mundo. Seu nome deriva de hoda'ah, reconhecimento e submissão (quando nasceu, Leah disse: "Desta vez agradecerei a Havayá", Gênesis 29:35), a autoanulação que o inanimado possui acima de tudo.

10 והנה בסדר ההשתלשלות עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהרי המלי' מקבלת שפעה וחיותה מן הז"א

Agora, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), tal como ela é neste momento, Yosef está acima de Yehudah, pois Malchut (soberania) recebe seu fluxo e sua força vital de Zeir Anpin (os atributos emocionais).

Na ordem atual, Yosef está acima de Yehudah, pois Malchut recebe todo o seu fluxo e sua força vital de Zeir Anpin.

ולכן יוסף היה המלך במצרים שהוא בחי' צומח בחי' גידול והתנשאות והוא היה המשביר והמשפיע לכולם.

E por isso Yosef era o rei no Egito, pois ele representa o nível vegetal, o nível do crescimento e da elevação; e era o provedor de cereais e aquele que concedia a todos.

Yosef governava no Egito porque representa o nível que cresce e se eleva, e fornecia cereais e sustento a todos, inclusive a seus irmãos.

11 ויהודה הוא המקבל. וז"ש [וזהו שכתוב] ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני.⁴⁸ פי' שבו יומשך השפע מיוסף

הצדיק⁴⁹ וכמבואר בזוהר דויגש⁵⁰ היינו תקרובתא עלמא בעלמא.⁵¹

E Yehudah é quem recebe. E este é [o sentido de] “E Yehudah se aproximou dele e disse: ‘Em mim (bi), meu senhor.’” Isto significa que nele será atraído para baixo o fluxo de Yosef, o tzaddik. E, como é explicado no Zohar, “vayigash” (ele se aproximou) significa “a aproximação de um mundo ao outro”.

Yehudah, como Malchut (soberania), é aquele que recebe. As palavras bi adoni, normalmente entendidas como “por favor, meu senhor”, são lidas literalmente como “em mim, meu senhor”: em Yehudah será atraído para baixo o fluxo de Yosef. O Zohar explica “ele se aproximou” como a aproximação de um mundo ao outro.

דהיינו עלמא תתאה בחי' מלי' מתייחדת ונגשת לגבי עלמא עלאה בחי' ז"א לקבל השפע כו'.

Isto é, o mundo inferior, o nível de Malchut, une-se ao mundo superior, o nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais), e se aproxima dele para receber o fluxo etc.

O “mundo inferior”, Malchut, une-se ao “mundo superior”, Zeir Anpin, e se aproxima dele para receber seu fluxo.

וזהו ע"ד שהיה במשכן הצומח למעלה מהדומם כנ"ל. אבל לע"ל [לעיתיד לבוא] יתעלה יהודה להיות למעלה מבחי" יוסף כמ"ש א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] מצד שרשו שעלה במחשבה תחלה כנ"ל.

E isto é semelhante ao que havia no Mishkan, onde o vegetal estava acima do inanimado, como mencionado acima. Mas, na Era Vindoura, Yehudah será elevado para ficar acima do nível de Yosef, como está escrito: “A mulher virtuosa é a coroa de seu marido”; isto se deve à sua raiz, que surgiu primeiro no pensamento, como mencionado acima.

A ordem do Mishkan, com aquele que dá acima daquele que recebe, é a ordem atual. Na Era Vindoura, ela será invertida, e Yehudah se elevará acima de Yosef, quando a “mulher virtuosa” se tornar a coroa de seu marido, porque sua raiz surgiu primeiro no pensamento.

כי הנה מחשבה הוא חשב מ"ה [שם מ"ה] דהיינו תכלית הבטול שהוא בחי' חכ' [חכמה] דאצי' כח מ"ה [מה].⁵²

Pois pensamento (machshavah) é chashav mah, isto é, a autoanulação (bitul) suprema, que é o nível de Chochmá (sabedoria) de Atsilut, koach mah (o poder do “quê”).

O pensamento é chashav mah, autoanulação completa, que é Chochmá de Atsilut. A palavra Chochmah (חכמה) é lida como koach mah (כח מה), “o poder do ‘quê’”: a sabedoria começa numa mente que se considera nada.

12 והנה אבא יסד ברתא⁵³ כי ח"ע [חכמה עילאה] נק' ירא' עלאה. וח"ת [וחכמה תתאה] שהיא המלי' היא יראה תתא' [תתאה] וזהו אבא יסד ברתא שמבחי' יראה עלא' [עלאה] דחכ' [דחכמה] נמשכ' [נמשכת] המלי' יראה תתאה.

Agora, “Abá (o Pai) fundou a Filha”. Pois a Chochmá (sabedoria) superior é chamada “temor superior” (yirá ilaá), e a Chochmá inferior, que é Malchut (soberania), é “temor inferior” (yirá tataá). E isto é “Abá fundou a Filha”: do nível do temor superior da Chochmá, é extraída Malchut, o temor inferior.

“Abá fundou a Filha” é uma afirmação do Zohar: Abá, o Pai, é Chochmá, e a Filha é Malchut. Como Chochmá é chamada “temor superior” e Malchut, “temor inferior”, a afirmação significa que Malchut é extraída de Chochmá e fundada sobre ela.

ולע"ל [ולעתידי לבוא] תתעלה בחיי יראה תתאה ביראה עלאה מקורה ע"כ תהיי [תהיה] אז ע"כ [עטרת בעלה] כי הבטול הוא למעלה במדרגה מאהוי"ר [מאהבה ויראה] דמדות הנמשכיי [הנמשכים / הנמשכין] מבחיי חו"ג [חסד וגבורה] דז"א.

E, na Era Futura, o nível do temor inferior será elevado ao temor superior, sua fonte; por isso, ela será então “a coroa de seu marido”. Pois a autoanulação (bitul) é de grau mais elevado que o amor e o temor dos atributos emocionais (midot), que são extraídos do nível de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) de Zeir Anpin.

No futuro, Malchut ascenderá à sua fonte, o temor superior, e assim se tornará a coroa. A autoanulação está acima do amor e do temor, que são emoções extraídas de Chessed e Guevurá, a bondade e a contenção de Zeir Anpin.

ולכך גם עכשיו יש בהארץ בחיי הבטול יותר וכנ"ל. ובחיי בטול דיראה עלאה היא בחינת ומדרגת משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] ונחנו מה⁵⁴ כוי

E, por isso, mesmo agora a terra possui mais da qualidade de autoanulação, como foi dito acima. E o nível da autoanulação do temor superior é o nível e o grau de Moshe Rabbeinu, que a paz esteja com ele: “E que somos nós?” etc.

A terra, cuja raiz está em Chochmá, possui ainda agora maior autoanulação. A autoanulação do temor superior corresponde ao nível de Moshe Rabbeinu, que disse: “E que somos nós?”

(ועי' לקמן ע"פ יהודה אתה^{55,56} ומ"ש ע"פ מאמר הזהר פ' אמור⁵⁷ ע"פ וגם אמנה אחותי בת אבי⁵⁸ כוי מענין בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה.⁵⁹ ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' בראשית ד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת):⁶⁰

(E veja abaixo, sobre o versículo “Yehudah, tu...”, e o que está escrito sobre a afirmação do Zohar em Parshas Emor, a respeito do versículo “E, de fato, ela é minha irmã, filha de meu pai”, etc., sobre o tema de “Com Chochmá Ele fundou a terra; estabeleceu os céus com entendimento (tevuná)”. E veja o que foi escrito acima em Parshas Bereishis, no discurso que começa: “Para entender a razão pela qual a formação de ... foi diferente”).

O parêntese remete a três discursos relacionados: um mais adiante em Torah Ohr, sobre “Yehudah, tu”; um sobre uma passagem do Zohar em Parshas Emor a respeito das palavras de Avraham sobre Sarah, “ela é minha irmã, filha de meu pai”, e do versículo “Com Chochmá Ele fundou a terra”; e um em Parshas Bereishis sobre por que o corpo humano foi formado de maneira diferente do corpo das outras criaturas.

Os dois bastões, Yeravam e os espiões

13 וזהו מ"ש בהפטרה⁶¹ דפי ויגש קח לך עץ אחד וכתוב עליו ליהודה כו' ולקח עץ אחד וכתוב עליו ליוסף עץ אפרים כו' וקרב אותם אחד אל אחד⁶² כו'

E este é [o significado de] o que está escrito na haftará da Parashat Vayigash: “Toma para ti um bastão (etz) e escreve nele: ‘Para Yehudah’”, etc., “e toma um bastão e escreve nele: ‘Para Yosef, o bastão de Ephraim’”, etc., “e aproxima-os, um do outro”, etc.

A haftará da Parashat Vayigash, do livro de Ezequiel, descreve dois bastões: um inscrito para Yehudah e o outro para Yosef, “o bastão de Ephraim”; o profeta recebe a ordem de aproximá-los.

הנה אני לוקח את עץ יוסף⁶³ כו' ונתתי אותם עליו את עץ יהודה כו'. עד ועבדי דוד מלך עליהם.⁶⁴
 “Eis que tomo o bastão de Yosef”, etc., “e os colocarei sobre ele, com o bastão de Yehudah”, etc., até “E Meu servo David será rei sobre eles.”

D'us declara que tomará o bastão de Yosef e o colocará junto ao bastão de Yehudah; a profecia prossegue até o reinado de “Meu servo David”, um rei da tribo de Yehudah, sobre o povo reunido.

פי' כי עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהוא נמשל לארז אשר גדל בגובה ומתוסף והולך.

A explicação: agora, Yosef está acima de Yehudah, pois é comparado ao cedro, que cresce em altura e continua a aumentar.

Atualmente, Yosef está acima de Yehudah, como o cedro, que continua a crescer em altura.

כך יוסף אליו שייכים עשרת השבטים. כמ"ש שם ושבטי ישראל חביריו נמצא הוא מרובה בשבטים יותר מיהודה.

Assim também é com Yosef: a ele pertencem as dez tribos, como está escrito ali: “e as tribos de Israel, seus companheiros”. Portanto, ele tem mais tribos do que Yehudah.

A grandeza de Yosef se manifesta em números: o versículo chama as tribos de Israel de “seus companheiros”; assim, as dez tribos pertencem a ele, e ele tem mais tribos do que Yehudah.

שע"ש [שעל שם] זה נקי יוסף כי הוא הדעת עליון כו'.

É por isso que ele é chamado Yosef, pois ele é o Daat (conhecimento) superno, etc.

O nome de Yosef, que significa “acréscimo”, reflete seu aumento, pois ele é o Daat superno.

אך לעתיד לבא כשיתחברו שניהם יוסף ויהודה ביחד בתכלית היחוד האמיתי דהיינו מ"ש ויגש אליו יהודה וכמ"ש (איוב מ"א) ⁶⁵ אחד באחד יגשו ⁶⁶ וזה יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] אז יתעלה יהודה למעלה מיוסף כנ"ל ע"פ א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה].

Mas, no Tempo Vindouro, quando os dois, Yosef e Yehudah, estiverem unidos na unidade verdadeira em seu grau máximo — que é [o significado de] o que está escrito: “E Yehudah se aproximou dele”, e como está escrito (Jó 41): “Um com o outro se aproximam” — e isso acontecerá no Tempo Vindouro —, então Yehudah será elevado acima de Yosef, como foi dito acima a respeito de “Uma mulher de valor é a coroa de seu marido”.

No Tempo Vindouro, porém, Yosef e Yehudah estarão unidos em uma união completa e verdadeira. Essa união é o sentido interior de “E Yehudah se aproximou dele” e do versículo em Jó, “Um com o outro se aproximam”; nela, Yehudah se elevará acima de Yosef, assim como a “mulher de valor” se torna a coroa de seu marido.

ולכן אז ועבדי דוד מלך על כל ישראל. וז"ש [וזהו שכתוב] ולא יכול יוסף להתאפק ⁶⁷ כו' בהתודע יוסף אל אחיו דהיינו שנתחברו יוסף ויהודה בתכלית החבור והיחוד למיהוי אחד באחד כו'.

E, por isso, então “Meu servo David [será] rei sobre todo Israel”. E este é [o significado de] o que está escrito: “E Yosef não pôde mais se conter”, etc., “quando Yosef se deu a conhecer a seus irmãos”: isto é, Yosef e Yehudah foram unidos no vínculo e na unidade em seu grau máximo, para serem um com um, etc.

A profecia termina, portanto, com David, da tribo de Yehudah, como rei sobre todo Israel. Quando Yosef não conseguiu mais se conter e se revelou a seus irmãos, Yosef e Yehudah foram unidos em completa unidade.

(וע' ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] ^{68,69} כו' בענין ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ⁷⁰ כו'. וע' בדרוש ברכת הזמן ⁷¹ בענין שדהע"ה [שדוד המלך עליו השלום] יברך על כוס יין המשומר שלע"ל [שלעתיד לבוא] כו' וע' ע"פ מחר חדש בענין יהונתן ודוד: ⁷²)

(E veja o comentário sobre o versículo “E o número dos filhos de Israel será”, etc., a respeito de “E os filhos de Yehudah e os filhos de Israel serão reunidos, e designarão para si um único chefe”, etc. E veja o discurso sobre Birkas HaZimun, a respeito de o rei David, que a paz esteja com ele, recitar a bênção sobre a taça do vinho preservado para o Tempo Vindouro, etc. E veja o comentário sobre o versículo “Amanhã é a Lua Nova”, a respeito de Yehonasan e David.)

O parêntese remete a três discursos relacionados: um sobre a profecia de que os filhos de Yehudah e os filhos de Israel se reunirão sob um único chefe; outro sobre o ensinamento de que, no Tempo Vindouro, o rei David recitará a bênção sobre a taça do vinho preservado; e outro sobre Yehonasan e David.

ובכל הנ"ל יובן ויבואר מ"ש בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאר"י [מהאלי רבי יצחק] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] בביאור מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בחלק [דק"ב סע"א [סוף עמוד א]] שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט⁷³ ואמר לו חזור כך⁷⁴ כו' א"ל [אמר ליה] מי בראש א"ל [אמר ליה] בן ישי בראש א"ל [אמר ליה] אי הכי לא בעינא.

E, por meio de tudo o que foi dito acima, compreender-se-á e explicar-se-á o que está escrito em Likkutei HaShas, do Arizal, de abençoada memória, ao explicar o dito dos nossos Sábios, de abençoada memória, em [o capítulo] Chelek (fólio 102, final do lado a): que o Santo, bendito seja Ele, agarrou Yeravam ben Nevat e lhe disse: “Faça teshuvá (retorno)” etc. Ele Lhe disse: “Quem estará à frente?” Ele lhe disse: “O filho de Yishai estará à frente.” Ele Lhe disse: “Se é assim, não quero [isso].”

O Likkutei HaShas do Arizal explica uma passagem do Talmud: D'us agarrou Yeravam ben Nevat, o primeiro rei das tribos que se separaram da casa de David, e o exortou a fazer teshuvá. Ao ouvir que David, filho de Yishai, estaria à frente, Yeravam recusou.

שהוא ממש הענין הנ"ל שהקב"ה רצה שירבעם יחזור בתשובה ואז יאיר בו מבחי' ומדרגת יוסף בחי' עץ אפרים כו'.⁷⁵

Este é exatamente o assunto mencionado acima: o Santo, bendito seja Ele, queria que Yeravam fizesse teshuvá, e então brilharia nele algo procedente do nível e da categoria de Yosef, o nível de “a vara de Ephraim” etc.

A história de Yeravam se encaixa no tema do maamar: se tivesse feito teshuvá, o nível de Yosef, “a vara de Ephraim”, teria brilhado nele, pois Yeravam pertencia à tribo de Ephraim.

14 וזהו אני ואתה ובן ישי נטייל בג"ע [בגן עדן]⁷⁶ שיהי' [שיהיה] מאיר בהם א"ס ב"ה בהאר' [בהארה] רבה. וזהו אני כו'

E este é [o significado de] “Eu, você e o filho de Yishai passearemos no Gan Eden”: que o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, brilhará neles com uma grande iluminação. E isto é “Eu” (Ani), etc.

No relato do Talmud, D'us diz a Yeravam: “Eu, você e o filho de Yishai passearemos no Gan Eden.” O maamar explica que o Infinito brilharia nos três com uma grande luz; suas palavras finais, “E isto é ‘Eu’, etc.”, apontam para outro significado no “Eu” de D'us, que não é explicitado aqui.

א"ל [אמר ליה] מי בראש כי הוא רצה כמו שהיה עכשיו שבחינת ומדרגת יוסף הוא למעלה מבחי יהודה
לכך רצה הוא להיות בראש לגבי דוד

Ele Lhe disse: “Quem estará à frente?” Pois queria [que fosse] como é agora, quando o nível e o grau de Yosef estão acima do nível de Yehudah; por isso, queria estar à frente em relação a David.

Yeravam perguntou quem estaria à frente porque queria que a ordem atual permanecesse, na qual Yosef, a raiz de sua própria tribo, está acima de Yehudah; assim, queria estar à frente, acima de David.

אבל הקב"ה אמר לו שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתעלה יהודה לכן בן ישי בראש כו" א"ל [אמר ליה] אי הכי לא
בעינא שלא היה בו בחי בטול ושפלות זה.

Mas o Santo, bendito seja Ele, disse-lhe que, na Era Vindoura, Yehudah será elevado; por isso, “o filho de Yishai estará à frente”, etc. Ele Lhe disse: “Se é assim, não quero [isso]”, pois não possuía essa qualidade de autoanulação (bitul) e humildade.

D'us respondeu que, na Era Vindoura, Yehudah se elevará, de modo que David, o filho de Yishai, estará à frente. Yeravam recusou, pois lhe faltavam o bitul e a humildade que lhe permitiriam aceitar a elevação de Yehudah.

15 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גסות הרוח שבירבעם טרדתו⁷⁷ כו'. ומעין זה נתבאר ג"כ במ"א
בענין המרגלים⁷⁸ שלא היה בהם ג"כ שפלות זו לגבי בחי ארץ העליונה שדימו בעצמם שא"צ [שאינן צריך
/ שאינן צריך] לזה להיותן מעלמא דדכורא כולם אנשים⁷⁹ כו'.

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A arrogância que havia em Yeravam afastou-o”, etc. Algo semelhante também é explicado em outro lugar a respeito dos espíes: eles também não tinham essa humildade em relação ao nível da terra superior, pois imaginavam que não precisavam disso, uma vez que pertenciam ao mundo masculino (alma dedechura), “todos homens”, etc.

Os Sábios dizem que a arrogância de Yeravam o afastou do mundo. Em outro lugar, explica-se o mesmo a respeito dos espíes que Moshe enviou para explorar a Terra: também lhes faltava humildade diante da “terra superior”, Malchut (soberania), e eles não sentiam necessidade disso, porque tinham sua raiz no “mundo masculino”, o lado que doa — por isso a Torá os chama de “todos homens”.

אבל יוסף הצדיק ויהודה יתחברו לע"ל [לעתיד לבוא] בתכלית היחוד למיהוי אחד באחד כנ"ל:

Mas Yosef, o tsadik [justo], e Yehudah se unirão no Tempo Vindouro em unidade absoluta, para serem um com um, como mencionado acima.

Yosef, o tsadik, e Yehudah, em contraste, estarão plenamente unidos no Tempo Vindouro, “um com um”.

NA AVODÁ

O maamar extrai sua lição da terra, pisada por todos, mas primeira no pensamento de D'us: o nível mais profundo é a autoanulação e a humildade. Na oração, isso se expressa na inclinação durante a Shemoneh Esreh [oração das Dezoito Bênçãos] e em sua “voz suave e tranquila”, o nível inanimado, bem como nas próprias letras da oração. A arrogância de Yeravam, que o impediu de aceitar David à frente, e a impressão dos espões de que não precisavam da “terra” mostram o que se perde sem essa humildade.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a terra, o mais baixo dos quatro reinos, tem o poder de fazer brotar o crescimento, e o que significa “último na ação, primeiro no pensamento”?
2. Como os materiais do Mishkan e do Beis HaMikdash refletiam duas ordens diferentes da criação?
3. O que o fato de a terra ser pisada por todos tem a ver com as palavras de Moshe: “E o que somos nós?”
4. Por que Yehudah, o receptor, se elevará acima de Yosef, o doador, na Era Vindoura?
5. O que faltava a Yeravam e aos espões, e como o maamar relaciona isso à “terra”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויגש אליו יהודה

Duas outras transcrições deste maamar estão impressas ali, e uma delas começa com o versículo “As vigas de nossas casas são cedros”.

A NOTA DA KEHOT

בי הנחות אחרות בסה"מ תקס"ה עי קמב ואחד מתחיל "קורות בתינו ארזים". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. וראה אודות מאמר זה רשימת המאמרים שבסה"מ תקס"ז הערה *14. קיצורים נדפסו באוה"ת בראשית כרך ה תתקפה, ב. כרך ו תתשח, א. חלק מהמאמר נעתק בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) עי כב ואילך עם הוספות. לכללות מאמר זה ראה ד"ה ויגש תשמ"ו.

2 Yehudah se aproxima de Yosef, ainda não reconhecido por ele como seu irmão, para suplicar por Binyamin: “Por favor (bi), meu senhor.” Bi é claramente uma palavra de súplica, mas significa literalmente “em mim”; no parágrafo 11, o maamar a interpreta dessa maneira, como Malchut aproximando-se de Zeir Anpin (os atributos emocionais), para que o fluxo seja atraído para baixo e para dentro dela.

בראשית מ"ד:י"ח Genesis 44:18

וַיֵּגֶשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבְרֶנָּה עֲבֹדֶךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעֶבְדְּךָ כִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה:

Então Judá aproximou-se dele e disse: «Ah, meu amo! Peço-te que teu servo diga uma palavra aos ouvidos de meu amo, e que tua ira não se acenda contra teu servo; pois tu és como o Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 קורות בתינו ארזים

A noiva do Cântico diz sobre o lar que compartilha com seu amado: “As vigas de nossas casas são cedros; nossas traves são ciprestes.” O Targum entende que o versículo se refere ao Templo, e o maamar usa isso para introduzir a questão de que material formava a estrutura principal da morada de D'us.

Song of Songs 1:17 שיר השירים א':יז

קִרְוֹת בֵּיתֵינוּ אֲרָזִים וְהִיטָנוּ בְּרוֹתִים:

As vigas de nossas casas são cedros, e nossos painéis, ciprestes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, יז. ראה אוה"ת שה"ש עי קעה. ושם מביא "והתרגום נראה דמפרש קורות בתינו ארזים קאי על בית המקדש דשלמה ע"ש.

4 ההפרש בין המשכן לבית עולמים

A nota indica estes como outros estudos da diferença entre o Mishkan e o Beis HaMikdash.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת זכור עי איתשפא. שה"ש עי קעה. סה"מ תרכ"ט עי יח. מכאן ואילך בסה"מ תרמ"ד עי ריב עם הגהות. בלקו"ת נשא כד, ב. בלק עד, ד

5 עצי שטים עומדים

“Farás as tábuas do Mishkan (Tabernáculo) de madeira de acácia, em pé.” Essas tábuas verticais de madeira formavam as paredes do Mishkan.

שמות כ"ו:ט"ו Exodus 26:15

וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְרָשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

E farás as tábuas para o Tabernáculo de madeira de acácia, colocadas na vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כו, טו.

6 והבהמ"ק הי מאבנים ועפר דוקא

A nota 67 do vol. 6 discute por que o Beis HaMikdash precisava ser construído especificamente de pedras, desde o início; os outros discursos são indicados como estudos adicionais.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו עי 23 הערה 67 למה הוצרך להיות (לכתחילה) מאבנים דוקא ע"ש. ראה לקו"ת ברכה צט, ד בענין משכן שילה. לקו"ש ח"ד עי 1260. לקו"ש לש"פ מסעי חכ"ח. ודלא כהמשכן שרק קרקע המשכן הי מעפר, דומם, אבל כותלי המשכן היו מצומח, והמכסה שעל המשכן (היריעות) הי מחי — ד"ה ודוד עבדי תשליב (סה"מ מלוקט ח"ו עי עז).

7 עץ בולט

Cita o livro Har HaMoriyah, que explica “madeira saliente” como madeira que se projeta da parede para o espaço aberto.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש לש"פ מסעי חכ"ח עי 222 הערה 21 בשם ספר הר המורי שמפרש דעץ בולט היינו בולט מן הכותל לאויר. וראה בסידור עם דא"ח עי רא, ג. ובלקו"ת ברכה צט, ד שהאיסור הוא דוקא בבולט ולא בשוקע.

8 שאסור לעשות בו עץ בולט ואכסדראות של עץ

No primeiro capítulo de Laws of the Chosen House, o Rambam determina que não se incorpore madeira saliente à construção do Beis HaMikdash (Templo) e que seus pórticos não sejam feitos de madeira. O Alter Rebbe cita essa determinação para mostrar que o Beis HaMikdash era essencialmente uma construção de pedra.

משנה תורה, הלכות 1:9-10 Mishneh Torah, The Chosen Temple

בית הבחירה א:ט"ז

וְאִין בּוֹנִין בּו עֵץ בּוֹלֵט כָּלָל אֶלָּא אוּ בְּאֲבָנִים אוּ בְּלִבְנִים וְסִיד. וְאִין עוֹשִׂין אֲכַסְדְּרוֹת שֶׁל עֵץ כָּל הָעוֹרָה אֶלָּא שֶׁל אֲבָנִים אוּ לִבְנִים: וּמִרְצָפִין אֶת כָּל הָעוֹרָה בְּאֲבָנִים יְקָרוֹת. וְאִם נִצְקָה אֶבֶן אֶף עַל פִּי שֶׁהִיא עוֹמֶדֶת בְּמִקּוּמָהּ. הוֹאִיל וְנִתְקַלְקְלָה פְסוּלָה וְאִסּוּר לִכְנוֹן הָעוֹבֵד לְעַמֵּד עָלֶיהָ בְּשַׁעַת הָעֲבוּדָה עַד שֶׁתִּקְבַּע בְּאֶרֶץ:

Torat Emet 363 (Public Domain)

9 עץ בולט ואכסדראות של עץ

A mitzvá 492 proíbe plantar uma árvore no Mikdash (Santuário); como medida de proteção, os Sábios também proibiram ali pórticos de madeira, de modo que todos os seus pórticos fossem de pedra. O Alter Rebbe remete o leitor a essa mitzvá quanto à proibição do uso de madeira no Beis HaMikdash.

ספר החינוך תצ"ב:ב'2:492 Sefer HaChinukh

10 כמ"ש הרמב"ם

A nota, seguindo este discurso, acrescenta que o Ra'avad sustenta o mesmo que o Rambam, como mostra o Kesef Mishneh sobre o Rambam.

A NOTA DA KEHOT

וגם הראב"ד ס"ל כן — ראה כס"מ שם (לקו"ש ח"ו שם הערה 48).

11 כלונסאות של ארז

A nota indica este lugar como referência às vigas de cedro no teto do Ulam.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש שם הערה 62.

12 כלונסאות של ארז

A Mishnah diz que vigas de cedro foram fixadas da parede do Heichal (Santuário) até a parede do Ulam (vestíbulo), para que não se abaulasse. Uma nota da Kehot a cita, segundo a interpretação da maioria dos comentaristas, para indicar que essas vigas serviam apenas como suportes secundários da construção de pedra.

Mishnah Middot ג'ח"ח:3:8 Mishnah Middot

ובכלונסאות של ארז היו קבועין מכתלו של היכל לכתלו של אולם, כדי שלא יקעט. ושרשרות של זהב היו קבועות בתקרת האולם, שבהן פרחי כהנה עולין ורואין את העטרת, שנאמר (זכריה ו'), והעטרת תהיה לחלם ולטוביה וליועזיה ולחן בן צפניה לזכרון בהיכל ה'. גפן של זהב היתה עומדת על פתחו של היכל, ומדלה על גבי כלונסאות. כל מי שהוא מתנדב עליה, או גרגיר, או אשכול, מביא ותולה בה. אמר רבי אליעזר ברבי צדוק, מעשה היתה, ונמנו ...

Havia varas de madeira de cedro que se estendiam da parede do Santuário até a parede do Pórtico, para impedir que ele se abaulasse. Havia correntes de ouro presas às vigas do teto do Pórtico, pelas quais os sacerdotes iniciados costumavam subir e ver as coroas, como está escrito: «E as coroas serão para Helem, Toviya, Yedaya e Hen, filho de Zephaniah, como memorial no Templo de D'us» (Zacarias 6:14). Uma videira de ouro ficava junto à porta do Santuário, conduzida sobre varas, e qualquer pessoa que oferecesse uma folha, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13 והעפר היי רק בקרקע המשכן למטה

Nesta transcrição, o ponto é apoiado pelo versículo da Parashat Nasso: “e da terra que está no chão do Mishkan”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה עי קמב מביא זה ע"פ הפסוק נשא ה, טז "וכמ"ש ומעפר אשר בקרקע המשכן", ועי' הקשה בד"ה ויגש תשמ"ו דלכאורה צ"ל דהרי פסוק זה הוא דין בדיני מי סוטה שנאמר לא רק במשכן אלא גם במקדש ע"ש.

14 שהיו טפלים לעיקר הבניין

As fontes relativas às vigas de cedro serem secundárias em relação ao edifício de pedra (a Mishnah em Middos, o Kesef Mishneh e os comentaristas da Mishnah) estão reunidas ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה מדות פ"ג מ"ה (כפי גירסת רוב המפרשים). כסף משנה להרמב"ם ה"י ביה"ה פ"א ה"ט. מפרשי המשנה שם בפ"א מ"ו. ועוד (לקו"ש ח"ו שם הערה 63). בסה"מ תרמ"ד עי ריב נמצא כאן הוספה.

PARÁGRAFO 2

15 “Pois, assim como a terra faz brotar sua vegetação e como um jardim faz germinar suas sementes, assim D'us fará brotar a justiça e o louvor.” O maamar toma emprestada a expressão referente ao poder da terra de produzir plantas.

ישעיהו ס"א:י"א:61:11 Isaiah

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ירועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ויתלהל נגד כל־הגוים:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 מחלוקת התנאים

A nota remete para lá para uma discussão dessa disputa dos Tana'im.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ש ח"ו עי 78 ובהערה 60.

17 בגמרא (חגיגה יב)

A nota relaciona estas passagens de Likkutei Torah como discussões adicionais da Gemara em Chagigah.

A NOTA DA KEHOT

ע"א. ראה לקו"ת צו יג, ד. ראה כז, ב. שמע"צ עט, ד. סה"מ תקס"ה ח"ב עי שג. אוה"ת בראשית כרך ג תפז, א. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תשי"ס) עי כג.

18 חד אמר שמים קדמו

Na página 89a, no discurso “Kechu Me'itchem Terumah”, o Alter Rebbe explica a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): ela desce nível por nível, de modo que os céus dos céus recebem uma revelação mais elevada do que os céus, e os céus recebem uma revelação mais elevada do que a terra.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן פט, א. סה"מ תרכ"ט עי כג ועי שצח. ובלקו"ש ח"ו עי 76 ואילך.

19 בראשית כרא

“No princípio, D'us criou os céus e a terra.” Os céus são

mencionados primeiro, a prova de que vieram primeiro.

בראשית א:1: Genesis 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, א. בסה"מ תקס"ה ליתא פסוק זה.

- 20 A Gemara registra uma disputa entre Beis Shammai e Beis Hillel sobre se os céus ou a terra foram criados primeiro, com cada lado apresentando um versículo. O maamar sustenta que ambas as opiniões são verdadeiras: uma no pensamento e a outra na ação.

Chagigah 12a:16 חגיגה י"ב א:ט"ז

תנו רבנן, בית שמאי ואמרי: שמים נבראו וְאֶת הָאָרֶץ. ובית הארץ, שְׁנָאָמַר: "בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ". וְכֵן הָלַל אַמְרִים: אֶרֶץ נִבְרָאת תְּחִלָּה וְאַחֵר כֶּה שְׁמַיִם, שְׁנָאָמַר: "בְּיוֹם עָשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 21 ביום עשות

"No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus." Aqui, a terra é mencionada primeiro, a prova de que veio primeiro.

בראשית ב:4: Genesis 2:4

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ד.

- 22 וכשברא ברא השמים תחילה

A nota remete a este maamar quanto ao ponto de que, na ação da criação, os céus vieram primeiro.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה כי המצוה הזאת תרס"ו. ובתו"ח כאן באו"א קצת. — וראה בלקו"ש שם.

PARÁGRAFO 3

- 23 סוף מעשה במחשבה תחלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט לכה דודי.

- 24 הארץ . . בבחי' תחלת המחשבה

Ali é explicado que, como a terra surgiu primeiro no pensamento, ela possui a distinção e o poder de fazer as coisas crescerem do nada para algo, poder que os céus não possuem.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ש ח"ו שם הערה 50 "דמצד זה שהארץ עלתה במחשבה תחלה, יש בה (עילוי וחשיבות —) הכח להצמיח מאין ליש (שאינו בשמים)".

25

עולה תחלה במחשבה

Esse texto explica que aquilo que é o último na ação surge primeiro no pensamento porque a intenção principal se concretiza no final, como se vê fisicamente em todo ato de dar; o assunto é discutido ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

ובסה"מ תרמ"ד ע' ריב: היינו לפי שעיקר המכוון נגמר בסוף, וכמו שאנו רואים למטה בגשמי בכל השפעה שעיקר המכוון נשלם בסוף, ע"ש בארוכה.

26

לכן דוקא בה יש הכח והיכולת להוציא צמחה

Esta carta explica que somente a própria essência de D'us tem o poder de criar algo a partir do nada, e que esse poder se revela na terra, que faz brotar plantas a partir do nada ano após ano.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלב, א). אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תמד.

PARÁGRAFO 4

27

דירת עראי

O Midrash diz que, até que o Beis HaMikdash (Templo Sagrado) fosse construído, a Shechiná (a Presença Divina) se deslocava de um lugar para outro, como está escrito: "Tenho andado de um lado para outro numa tenda e num Mishkan (Tabernáculo)"; e, uma vez construído, "Este é o Meu lugar de repouso para sempre." Uma nota da Kehot cita isso como fonte para o Mishkan ser uma morada temporária.

Shir HaShirim Rabbah 1:16 שיר השירים רבה א:ט"ז

Zohar II, 241a זח"ב רמא, א

A NOTA DA KEHOT

ראה שהש"ר פ"א, טז (ג). זח"ב רמא, א.

28

דירת עראי

Uma nota da Kehot apresenta esta passagem do Zohar como fonte adicional para a ideia de uma morada temporária.

Zohar, Pekudei 40:380-390 ספר הזהר, פקודי מ:ש"פ-ש"צ

29

ואהיה מתהלך באהל

D'us diz a David, por meio do profeta Nasan, que, desde o Êxodo, não habitou numa casa, mas se deslocou de um lado para outro numa tenda e num Mishkan. O maamar cita isso para mostrar que o Mishkan era uma morada temporária.

II Samuel 7:6 שמואל ב ז:ו

כי לא יִשְׁכְּנִי בְּבֵית לְמִיּוֹם הָעֹלָמִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמְּצָרִים וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מֵתְהַלֵּךְ בְּאֶהֱלִי וּבְמִשְׁכָּן:

pois não habitei em uma casa desde o dia em que fiz subir os filhos de Israel do Egito até este dia, mas andei em uma tenda e em um tabernáculo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-ב ז, ו. ראה סה"מ תרמ"ד ע' ריג ואילך.

PARÁGRAFO 6

30 במקדש — כי הי דירת קבע

No volume sobre Nach, “permanente” é explicado no sentido de “uma tenda que não será deslocada”, extensamente; os outros lugares são indicados como discussões adicionais.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ויגש כרך ב שג, א. באוה"ת נ"ך כרך א ע' לה פ"י קבע ע"ד אהל בל יצען הנזכר בלקו"ת סד"ה שובה ישראל עד דרוש השני. ע"ש בארוכה. ראה גם אוה"ת בלק ע' אילו. ובלקו"ש לפי שמות ח"ו ע' 21 הערה 66 כ': "וזהו גם הטעם מה שהמשכן הי' דירת עראי של הקב"ה וביהמ"ק דירת קבע, כי כשהגילוי נמשך רק מלמעלה, אינו חודר בפנימיות כ"כ (ולעיר מלקו"ת ויקרא (ב, ג-ד), שאתערותא דלעילא מצד עצמה — כשאין אחריי מיד עבודה מלמטלמ"ע — אין לה קיום)". ראה ד"ה ודוד עבדי תשלי"ב הנ"ל.

31 זאת מנוחתי עדי עד

“Este é Meu lugar de repouso para sempre; aqui habitarei, pois assim o desejei”, dito a respeito de Sião. O maamar entende que isso descreve o Beis HaMikdash como a morada permanente de D'us.

Tehilim קל"ב: 14:132 Psalms

זאת מנוחתי עדי עד פה אשב כי אותה:

«Este é o Meu lugar de repouso para sempre; aqui habitarei, pois o desejei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלב, יד. וראה בהמשך מים רבים תרל"ו פרק ע' שלכאורה צ"ל הא"ך בנין בית מאבנים וסיד יהי נקי בשם מנוחה ונחלה לאלקים חיים ע"ש.

32 מנוחה לחיי העולמים

A Mishnah enumera o salmo que os levitas cantavam no Beis HaMikdash todos os dias; no Shabat, era Psalm 92, “um cântico para o Tempo Vindouro, para o dia que é inteiramente Shabat e repouso para a vida eterna”. O maamar entende a expressão como referente ao sétimo milênio, do qual o Beis HaMikdash foi uma antecipação.

Mishnah Tamid 7:4 ד"ז: תמיד

... בשש"י היו אומרים (שם צג), הי מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Estes são os salmos que eram cantados no Templo. 1) No primeiro dia diziam: «De D'us é a terra e tudo o que nela há, o mundo e os que nele habitam» (Salmos 24). 2) No segundo dia diziam: «Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade do nosso D'us, Seu monte santo» (Salmos 48). 3) No terceiro dia diziam: «D'us está na congregação de D'us; no meio dos juizes, Ele julga» (Salmos 82). 4) No quarto dia diziam: «D'us das vinganças, D'us das vinganças, resplandece» (Salmos 94). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 7

33 אשת חיל עט"ב

Provérbio de Shlomo: “A mulher valorosa é a coroa de seu marido.” O maamar aplica isso a Malchut, que, na Era Vindoura, ascenderá para se tornar uma coroa sobre Zeir Anpin.

משלי י"ב: 4:12 Proverbs

אשת חיל עטרת בעלה וקרוב בעצמותיו מבישה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ד.

34 מחר חדש

Yehonasan diz a David: “Amanhã é a Lua Nova”, enquanto os dois planejam como averiguar a intenção de Shaul. O parêntese refere-se a um discurso sobre esse versículo, que discute as palavras de Yehonasan a David: “e eu serei o segundo depois de ti.”

שמואל א כ"ג: 18:20 I Samuel

ויאמר לו יהונתן מחר חדש ונפקדת כי יפקד מושבך:

E Jônatas lhe disse: «Amanhã é lua nova, e tua ausência será notada, pois teu lugar estará vazio».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 Yehonasan diz a David: “Tu serás rei sobre Israel, e eu serei o segundo depois de ti.” O parêntese refere-se a um discurso que desenvolve esse tema.

שמואל א כ"ג: 17:23 I Samuel

ויאמר אליו אלי תירא כי לא תמצאך יד שאול אבי ואתה תמלך על ישראל ואנכי אהיה לך למשנה וגם שאול אבי ידע כן:

E disse-lhe: “Não temas, pois a mão de Saul, meu pai, não te encontrará; e tu serás rei sobre Israel, e eu serei o segundo depois de ti; e também Saul, meu pai, sabe disso.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

36 שהיא מדרס תחת כפות רגלי הכל

O Midrash, a respeito da promessa de que a descendência de Avraham seria como o pó da terra, diz que o pó é pisado; o comentário ali explica que todos pisam nele. Uma nota da Kehot cita isso para explicar a humildade da terra.

בראשית רבה מ"א: 9:9 Bereshit Rabbah

והי אמר אל אברם אחרי הפרד לוט כי את כל הארץ אשר אתה רואה לך אתננה גי' ושמתי את זרעך כעפר הארץ. מה עפר הארץ, מסוף העולם ועד סופו, כך בניך יהיו מפורזים מסוף העולם ועד סופו. ומה עפר הארץ אינו מתברך אלא במים, אף ישראל אינן מתברכין אלא בזכות התורה, שנמשלה למים. ומה עפר מבלה את כלי מתכות והוא קיים לעולם, כך ישראל כל עובדי כוכבים בטלים והם קיימים. ומה

עפר, עשויה דייש, אף בניך, עשויין דייש לעובדי כוכבים, הדא הוא דכתיב (ישעיה נא): ושמתי ביד מוגיך וגו'. מה ...

“Pois toda a terra que vês, darei a ti e à tua descendência para sempre” (Gênesis 13:15). “Farei a tua descendência como o pó da terra; se alguém puder contar o pó da terra, também a tua descendência será contada” (Gênesis 13:16). “D'us disse a Abrão, depois que Ló se separou... Pois toda a terra que vês, darei a ti... Farei a tua descendência como o pó da terra” — assim como o pó da terra se encontra de uma extremidade da terra à outra, assim a tua descendência será ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פמ"א, ט: ומה עפר עשוי דייש. ובמ"כ שם: הכל דשין עליי. וראה גם בלקו"ש ח"כ ע' 310.

37

ונחנו מ"ה

Moshe e Aharon dizem ao povo que reclamava no deserto: “E o que somos nós, para que reclamem contra nós?”; Moshe repete essas palavras no versículo seguinte. O maamar toma isso como o ápice da autoanulação (bitul).

Exodus 16:7 ט"ז: שמות

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתיכם עלי־ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז.

38

ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

A nota sugere que a referência seja ao maamar com esse título, de 5565, dito antes deste, na noite de sexta-feira de Shabat Parashat Vayigash, “sobre a dedicação da Casa”.

A NOTA DA KEHOT

כנראה הכוונה לד"ה זה משנת תקס"ה שנאמר קודם מאמר זה ורשום עלי ליל ש"ק פי ויגש על חנוכת הבית — ונדפס שם ע' קלב ואילך. ועל ד"ה קורות בתינו רשום: “על חנוכת הבית הג"ל פי ויחי”. וראה לקו"ת ברכה זט, ד. סידור עם דא"ה כא רע"ג.

39

מזמור שיר חנוכת הבית

“Salmo, cântico para a inauguração da Casa, de David.” O parêntese se refere a um discurso sobre esse versículo que explica por que o Beis HaMikdash precisava ser inteiramente de pedra.

Psalms 30:1 א': תהילים

מזמור שיר־הַנֶּחֱבֵת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

נדבכין די אבן גלל

O decreto de Koresh, em aramaico: “três fileiras de grandes pedras e uma fileira de madeira nova”. Ele misturava

madeira à construção do Segundo Templo.

Ezra 6:4 ו': עזרא

נִדְבְּכִין דִּי־אַבְנֵי גִלְל תִּלְתָּא וְנִדְבָךְ דִּי־אַעָּה חֲדָת וְנִפְקָתָא מִן־בֵּית מִלְכָּא תַתִּיהָב:

com três fileiras de grandes pedras e uma fileira de madeira nova; e que as despesas sejam pagas pela casa do rei;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עזרא ו, ד.

41

אמרו בגמי על כורש

A Gemara prova que Koresh “se voltou contra” seu decreto de que o Templo fosse construído com “três fileiras de grandes pedras e uma fileira de madeira nova”: ele queria poder incendiá-lo caso os judeus se rebelassem. O maamar apresenta a razão interior pela qual o decreto era uma falha: ele misturava o reino vegetal numa Casa que precisava ser inteiramente de pedra.

Rosh Hashanah 4a:4 ד': ראש השנה

וְאִיבְעִית אִימָא: מְנָלָן דְּאַחֲמִיז — דְּכְתִיב: “נִדְבְּכִין דִּי אַבְנֵי גִלְל תִּלְתָּא וְנִדְבָךְ דִּי אַעָּה חֲדָת וְנִפְקָתָא מִן בֵּית מִלְכָּא תַתִּיהָב”, לְמָה לָּקָה דְּעֻבְדִּי הָכִי? סָבַר: אִי מְרֻדוּ בִּי הָהוּדָאִי — אִי־קִלְיָה בְּנוּרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה ד, א. ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תמד. כרך ג ע' תשעה.

42

קול דממה דקה

Quando D'us Se revelou a Eliyahu em Chorev, Ele não estava no vento, no terremoto nem no fogo; depois do fogo veio “uma voz suave e tênue”. O maamar aplica a expressão à inclinação durante a Shemoneh Esreh, o nível silencioso e “inanimado” da oração.

I Kings 19:12 ב"ב: מלכים א

וְאַחֲרֵי הָרָעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאָשׁ הִ' וְאַחֲרֵי הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה:

e depois do terremoto, um fogo; mas D'us não estava no fogo; e depois do fogo, uma voz mansa e delicada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

43

יוסף לשון תוספת ורבוי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"י לעיל לא, א.

44

צדיק כתמר יפרח כארו בלכנון ישגה

“O tsadik [justo] florescerá como uma palmeira; como um cedro no Líbano, crescerá alto.” O maamar aplica isso a Yosef, o tsadik, cuja natureza é crescer e elevar-se.

Psalms 92:13 ב"ב: תהילים

צִדִּיק כְּתָמָר יִפְרַח כְּאֵרוֹ בְּלִכְנוֹן יִשְׁגָּה:

O justo florescerá como a palmeira; crescerá como o cedro no Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, יג. בכור וישב — גוכתי"ק הצ"צ, לא מובא פסוק זה.

45 לגבי המלי שנקי דומם כמ"ש במ"א באריכות

Ali, numa discussão que começa na página 57d com os quatro níveis — inanimado, vegetativo, animal e falante —, Likkutei Torah explica que as letras do pensamento e da fala no alto são “inanimadas”, enquanto os atributos emocionais supernais são “vegetativos”: como as plantas, eles crescem, e Zeir Anpin possui pequenez e grandeza.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פ' חקת נו, ד ואילך.

46 עץ ארז ואזוב

O sacerdote lança “madeira de cedro e hissopo” e lã carmesim no fogo que queima a novilha vermelha. O maamar interpreta o cedro alto e o hissopo humilde como os estágios maduros e imaturos das emoções.

Numbers 19:6: ויט' במדבר

וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֲרִז וְאִזּוֹב וּשְׁנֵי תוֹלְעֹת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שֹׁרֶפֶת הַפָּרָה:

E o sacerdote tomará madeira de cedro, hissopo e escarlata, e os lançará no meio do fogo da novilha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 שהאזוב הוא בחי' הקטנות

Um léxico cabalístico, citado para identificar o hisopo com o nível de pequenez.

A NOTA DA KEHOT

מאוי"א א, נד. לקו"ת חקת ס, ד.

PARÁGRAFO 11

48 ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני

Yehudah se aproxima de Yosef e diz: “Por favor, meu senhor.” O maamar lê bi, “em mim”, como dizendo que o fluxo proveniente de Yosef será atraído para Yehudah.

Genesis 44:18: בראשית מ"ד:י"ח

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יִדְבָּרְנָא עֲבֹדָה דְּכָר בְּאַזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפֶּךָ בְּעֲבֹדָה כִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה:

Então Judá aproximou-se dele e disse: “Ah, meu amo! Peço-te que teu servo diga uma palavra aos ouvidos de meu amo, e que tua ira não se acenda contra teu servo; pois tu és como o Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ויאמר בי אדוני פיי שבו יומשך השפע מיוסף הצדיק

O Rebe pergunta ali por que o texto diz “nele”: como Yehudah fazia o pedido a Yosef, pareceria que ele teria pedido que Yosef atraísse o fluxo até ele.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה ודוד עבדי תשל"ב מדייק בתי שבו דלכאורה כיון שיהודה ביקש זה מיוסף הרי היה צריך לבקשו שהוא (יוסף) ימשיך השפע אליו, ע"ש באריכות. וראה שם הערה 29 והערה 33.

50 וכמבואר בזהר דויגש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

51 ויגש היינו תקרובתא עלמא בעלמא

O Zohar explica “E ele se aproximou dele” como a aproximação de um mundo a outro, para que se tornem um, pois Yehudah era um rei e Yosef era um rei. O maamar identifica os dois mundos como Malchut (soberania) e Zeir Anpin (os atributos emocionais).

ספר הזהר, ויגש ב' ט"ו ג': כ"ו: 26:3-2:15 Zohar, Vayigash

ENTÃO JUDÁ SE APROXIMOU DELE. Esta foi uma aproximação de um mundo a outro, para se unirem. Pois Judá era rei e José era rei, e eles se aproximaram cada vez mais um do outro, até que se uniram. Rabi Judá iniciou uma exposição sobre o versículo: «Pois eis que os reis se reuniram», etc. (Sal. 48:5). «Isto é uma alusão —disse ele— a Judá e José, que eram ambos reis e se uniram numa contenda. Pois Judá havia dado fiança por Benjamim e se comprometera perante seu pai quanto ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

52 A nota da Kehot remete a Zohar, Vayigash 2:22 para estas palavras.

ספר הזהר, ויגש ב' כ"ב: 22:2 Zohar, Vayigash

PARÁGRAFO 12

53 אבא יסד ברתא

Um dos lugares, listado em uma nota da Kehot, em que o Zohar diz: “Abá fundou a Filha”: Chochmá (sabedoria) estabelece Malchut (soberania).

Zohar III, 248a: זח"ג רמח, א

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5: תיקוני זח"ג

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבדית. הה"ד י" בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו'. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז ת"י כא. ראה לעיל ד, ג.

54 ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem: “E o que somos nós?” O maamar chama isso de autoanulação (bitul) do temor superior, o nível de Moshe Rabbeinu.

Exodus 16:7: שמות ט"ז:7

וּבִקֵּר וַיֹּאמְרוּ אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־ה' וַנִּחְנוּ מֶה כִּי תִלְכֶּינּוּ עֲלֵינוּ:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 לקמן ע"פ יהודה אתה

Este é o maamar sobre "Yehudah, tu, teus irmãos te reconhecerão", mais adiante em Torah Ohr.

A NOTA DA KEHOT

מה, ב.

56 יהודה אתה

Yaakov abençoa Yehudah: "Yehudah, teus irmãos te reconhecerão." Esse versículo abre o maamar posterior em Torah Ohr a que o parêntese se refere.

Genesis 49:8 מ"ט:ח בראשית

יהודה אתה יודוך אחיך יְדָךְ כְּעֶרְךָ אֶבְיִךָ לְשִׁתְּחוּ לְךָ בְּנֵי אֲבִיךָ:

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ע"פ מאמר הזהר פ' אמור

A nota identifica o discurso sobre o Zohar em Parshas Emor, mencionado no texto, como aquele publicado em Biurei HaZohar, do Mitteler Rebbe.

A NOTA DA KEHOT

ביאורי הזהר לאדמה"א ע, ב.

58 וגם אמנה אחותי בת אבי

Avraham diz sobre Sarah: "E, de fato, ela é minha irmã, filha de meu pai." O parêntese remete a um maamar sobre o comentário do Zohar a esse versículo em Parshat Emor.

Genesis 20:12 כ"י:יב בראשית

וְגַם אֲמֵנָה אֲחֹתִי בִתְאָבִי הִוא אֶךְ לֹא בִתְאָמִי וְתַהֲיִלִּי לְאִשָּׁה:

E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai, mas não filha de minha mãe; e tornou-se minha esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה

"Havayá fundou a terra com Chochmá; estabeleceu os céus com entendimento." O parêntese remete a uma discussão desse versículo, na qual a "terra", Malchut, é fundada sobre Chochmá, como em "Abá fundou a Filha".

Proverbs 3:19 ט"ט:ג משלי

ה' בְּחָכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 ועש"ל . . להבין הטעם שנשתנה יצירת

Esse discurso pergunta por que o corpo humano foi formado de maneira diferente do de todas as outras criaturas: plantas e animais foram produzidos pela terra já completos, com corpo e força vital juntos, por meio da palavra de D'us.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ג, ד ואילך.

PARÁGRAFO 13

61 וזהו מ"ש בהפטרה

A nota indica este maamar para a conexão entre este maamar e a haftará.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ויגש תשמ"ו. לקו"ש חט"ו ע' 413.

62 וקרב אותם אחד אל אחד

O profeta recebe a ordem de unir as duas varas, para que se tornem uma só em sua mão.

Ezekiel 37:17 י"ז:ל"ז יחזקאל

וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לָךְ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לְאֶחָדִים בְּיָדְךָ:

e junta-as uma à outra, numa só vara, para que se tornem uma na tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 הנה אני לוקח את עץ יוסף

D'us tomará a vara de Yosef, juntamente com as tribos de Israel, seus companheiros, e a unirá à vara de Yehudah, tornando-as uma só.

Ezekiel 37:19 ט"ט:ל"ז יחזקאל

דָּבַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חִבְרוּ וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה וְעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי:

Dize-lhes: Assim diz D'us, o D'us: Eis que tomarei o bordão de José, que está na mão de Efraim, e as tribos de Israel, seus companheiros; e os porei junto com ele, com o bordão de Judá, e farei deles um só bordão, e serão um na Minha mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 בהפטרה דפ' ויגש . . ועבדי דוד מלך עליהם

D'us diz a Ezekiel que tome uma vara para Yehudah e outra para Yosef, a vara de Ephraim. Esta passagem é a Haftará da Parashá Vayigash.

Ezekiel 37:24 כ"ד:ל"ז יחזקאל

וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עָלֵיהֶם וְרוּעָה אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וּבְמִשְׁפָּטִי יִלְכוּ וְחֻקוֹתַי יִשְׁמְרוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָם:

E Meu servo David será rei sobre eles, e todos terão um só pastor; também andarão segundo os Meus preceitos, guardarão os Meus estatutos e os cumprirão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל לו, טז-כה. בספר השיחות תשנ"ב כרך א ע' 224 מבאר השייכות ועבדי דוד לפסוק ויגש אליו יהודה, ומציין לזח"א רה, ב (הנוכח לעיל). וראה שם בהערה 71 שמציין לכמה מקומות בדא"ח. וראה גם ד"ה ודוד עבדי תשל"ב שתוכן שניהם הוא חיבור יהודה ויוסף, ע"ש בארוכה.

65 איוב מ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פסוק ח.

- 66 Dito a respeito das escamas do Leviatã, dispostas tão juntas que não há ar entre elas. O maamar aplica isso à futura união de Yosef e Yehudah, que se “aproximarão” um do outro.

Job 41:8 מ"א: ח"ח: 41:8 Job

אָהד באַהד יָגֶשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבֵא בֵּינֵיהֶם:

Um está tão próximo do outro que não pode passar ar entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 67 ולא יכול יוסף להתאפק
Yosef já não podia conter-se e deu-se a conhecer a seus irmãos. O maamar vê nisso a união de Yosef e Yehudah.

בראשית מ"ה:א: 45:1 Genesis

וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מִעָלָיו
וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְנוּדַע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו:

Então José não pôde mais conter-se diante de todos os que estavam junto dele e exclamou: «Fazei sair todos de minha presença!» E não ficou ninguém com ele quando José se deu a conhecer a seus irmãos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מה, א.

- 68 ע"פ והי מספר בניי
Este é o discurso sobre “E o número dos filhos de Israel será” ao qual o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר ו, ג.

- 69 והיה מספר בניי
“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar.” Este versículo abre o discurso ao qual o parêntese se refere.

הושע ב':א: 2:1 Hosea

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְהָיָה בְּמִקּוֹם
אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמְרוּ לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 70 ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד
O profeta prediz que os filhos de Yehudah e os filhos de Israel, as dez tribos, se reunirão sob uma só cabeça. Assim como as duas varas de Ezekiel, isso fala da futura união de Yehudah e Yosef.

הושע ב':ב: 2:2 Hosea

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדוֹ וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־
הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יוֹרְעָאֵל:

E os filhos de Judá e os filhos de Israel serão reunidos, e constituirão para si um só chefe, e subirão da terra, pois grande será o dia de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 71 בדרוש ברכת הזימון
A nota localiza o discurso sobre Birkas HaZimun citado no texto na seção do Siddur sobre a bênção após as refeições.

A NOTA DA KEHOT

סידור שער ברהמ"ז קב ב. ובאוה"ת פ' עקב הגהות ע"ו.

- 72 ע"פ מחר חדש בענין יהונתן ודוד
A nota o enumera como discussão adicional sobre Yehonasan e David.

A NOTA DA KEHOT

לק"ת ברכה צו, א. וראה אוה"ת בראשית ו, ב. ואילך.

- 73 שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט
A nota o indica para o relato do Talmud sobre Yeravam.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' שלח ע' תנ.

- 74 שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט ואמר לו חזור בך
O Talmud relata que D'us instou Yeravam a fazer teshuvá, dizendo que Ele, Yeravam e o filho de Yishai passeariam juntos no Gan Eden; Yeravam recusou quando ouviu que o filho de Yishai estaria à frente. O próprio texto indica essa fonte (Chelek, 102a).

סנהדרין ק"ב א:י"ז: 102a:17 Sanhedrin

"אַחֲרֵי הַדָּבָר הַזֶּה לֹא שָׁב יִרְבֶּעִם מִדְּרֹכּוֹ הִרְעָה". מֵאִי "אַחֲרֵי"? אָמַר רַבִּי
אָבָא: אַחֲרֵי שֶׁתִּפְּשׂוּ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לִירְבֶּעִם בְּבִגְדוֹ, וְאָמַר לוֹ: חֲזוּר
בָּךְ, וְאָנִי וְאַתָּה וְכֵן יֵשִׁי נְטִילָה בְּגֹן עֵדֶן. אָמַר לוֹ: מִי בְּרֹאשׁ? בֶּן יֵשִׁי
בְּרֹאשׁ. אִי הֵכִי, לֹא בְּעֵינָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 75 כי — יוסף נמשל לארז
A nota o cita a respeito de Yosef ser comparado ao cedro.

A NOTA DA KEHOT

ראה משיחת ש"פ בשלח סה"ש תשמ"ט הערה 27.

PARÁGRAFO 14

- 76 אני ואתה ובן ישי נטייל בגייע
A promessa de D'us a Yeravam no relato do Talmud, citada pelo texto no parágrafo 13 de Chelek, 102a. O maamar a explica como a Luz Infinita (Or Ein Sof) brilhando nos três.

סנהדרין ק"ב א:י"ז: 102a:17 Sanhedrin

"אַחֲרֵי הַדָּבָר הַזֶּה לֹא שָׁב יִרְבֶּעִם מִדְּרֹכּוֹ הִרְעָה". מֵאִי "אַחֲרֵי"? אָמַר רַבִּי
אָבָא: אַחֲרֵי שֶׁתִּפְּשׂוּ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לִירְבֶּעִם בְּבִגְדוֹ, וְאָמַר לוֹ: חֲזוּר
בָּךְ, וְאָנִי וְאַתָּה וְכֵן יֵשִׁי נְטִילָה בְּגֹן עֵדֶן. אָמַר לוֹ: מִי בְּרֹאשׁ? בֶּן יֵשִׁי
בְּרֹאשׁ. אִי הֵכִי, לֹא בְּעֵינָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 15

- 77 גסות הרוח שבירבעם טרדתו
Rav Nachman diz que a arrogância de Yeravam o levou a deixar este mundo, pois temia que a peregrinação a Jerusalém devolvesse o reino à casa de David. O maamar rela-

ciona isso à sua recusa em permitir que o filho de Yishai estivesse à frente.

סנהדרין ק"א ב:י"ג:13b:101 Sanhedrin

וימאי "וזה אשר הרים יד במלך?" אמר רב נחמן: שחלץ תפיליו בפניו. אמר רב נחמן: גסות הרוח שהיה בו בירבעם טרדתו מן העולם, שנאמר: "ויאמר ירבעם בלבו עתה תשוב הממלכה לבית דוד. אם יעלה העם הזה לעשות ויבחרים בבית ה' בירושלים ושבו לב העם הזה אל אדניהם אל רחבעם מלך יהודה והרגני ושבו אל רחבעם מלך יהודה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

78

במ"א בענין המרגלים

A nota remete à discussão dos espiões mencionada no texto como explicada "em outro lugar".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שלח ע' תנ ואילך.

79

כולם אנשים

Moshe enviou os espiões, "todos homens, chefes dos filhos de Israel". O maamar interpreta "homens" como sua raiz no masculino, o lado doador, razão pela qual não sentiam necessidade da "terra".

במדבר י"ג:3:13 Numbers

וישלח אתם משה ממדבר פארן על-פי ה' כלם אנשים ראשי בני ישראל
המה:

E Moshé os enviou do deserto de Paran, conforme ao mandamento de D'us; todos eram homens, chefes dos filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayigash/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak